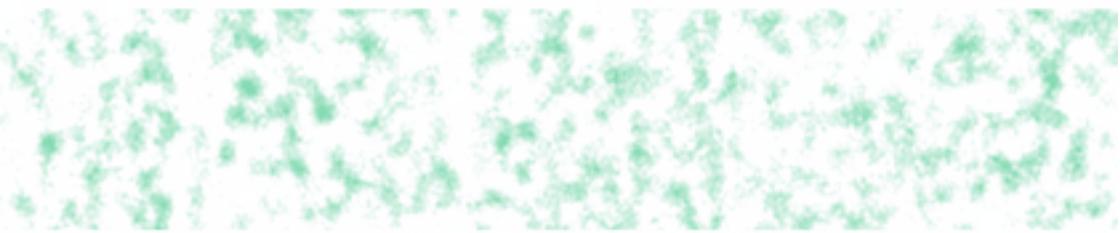


# Kölner Konferenz zur Fachtextübersetzung (2010)



Herausgegeben von Monika Krein-Kühle,  
Ursula Wienen und Ralph Krüger

# Inhaltsverzeichnis

|              |     |
|--------------|-----|
| Vorwort..... | VII |
|--------------|-----|

## **1. Naturwissenschaftlich-technische Übersetzung/Übersetzungstechnologie**

*Monika Krein-Kühle (Köln)*

|   |   |
|---|---|
| Towards High-Quality Translation Corpora: The Cologne Specialized<br>Translation Corpus (CSTC) – a New Tool Designed to Improve Translation<br>Research ..... | 3 |
|---|---|

*Myriam Salama-Carr (Salford)*

|   |    |
|---|----|
| The Translation of Scientific Discourse – Constraints and Challenges..... | 19 |
|---|----|

*Uwe Reinke (Köln)*

|   |    |
|---|----|
| Computergestützte Qualitätssicherung in der Fachtextübersetzung ..... | 33 |
|---|----|

*Dino Azzano (München)*

|   |    |
|---|----|
| Fachtextübersetzung von XML-Dateien mittels Translation-Memory-<br>Systemen ..... | 51 |
|---|----|

## **2. Schnittstelle Fachsprache, Gemeinsprache und Literatur**

*Alena Petrova (Innsbruck)*

|   |    |
|---|----|
| Schnittstellen zwischen Fachtext- und Literaturübersetzen: Einige<br>Bemerkungen zum Begriff der Äquivalenz und zur Rolle des Übersetzers ..... | 65 |
|---|----|

*Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)*

|   |    |
|---|----|
| Übersetzung politischer Reden zwischen Fachsprache und Gemeinsprache .... | 81 |
|---|----|

*Laura Sergo (Saarbrücken)*

|  |    |
|--|----|
| Formen der Reformulierung in der fachlichen und populärwissen-<br>schaftlichen Kommunikation: eine kontrastive Studie Italienisch-Deutsch<br>am Beispiel von <i>ovvero</i> ..... | 95 |
|--|----|

## **3. Rechtsübersetzung**

*Marianne Aussenac-Kern (Leipzig)*

|  |     |
|--|-----|
| Comprendre le droit pour apprêhender la traduction juridique ..... | 113 |
|--|-----|

*Gerhard Edelmann (Wien) / Aina Torrent (Köln)*  
 Der Äquivalenzbegriff in der Rechtsübersetzung  
 (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch – Spanisch) ..... 123

*Marella Magris (Triest) / Federica Scarpa (Triest)*  
 Ähnlich, aber doch anders? Eine kontrastive Analyse der Textsorte  
 Disclaimer auf Webseiten anhand von Originaltexten und Übersetzungen ..... 135

#### **4. Schnittstelle Fachtextübersetzung und Fachkommunikation**

*Klaus Schubert (Hildesheim)*  
 Die fachkommunikative Arbeitsprozesskette ..... 151

*Leona Van Vaerenbergh (Antwerpen)*  
 Textsortennetze. Eine Neuorientierung in Fachkommunikation und  
 Fachübersetzung ..... 163

#### **5. Besondere Aspekte der Fachtextübersetzung**

*Wolfgang Pöckl (Innsbruck)*  
 Eurolinguistik und Fachtextübersetzung ..... 179

*Sigmund Kvam (Halden)*  
 Funktion hat Folgen – auch wenn sie „gleich“ sein soll. Zum Umgang  
 mit der problematischen Kategorie *Funktion* in einer textlinguistisch  
 orientierten Übersetzungswissenschaft ..... 195

*Anne Weber (Saarbrücken)*  
 Fachsprachliche Elemente in Werbeanzeigen: ein deutsch-französischer  
 Vergleich ..... 209

*Andrea Wurm (Saarbrücken)*  
 Die Entwicklung der deutschen kulinarischen Fachsprache unter  
 französischem Einfluss am Beispiel von Speisenbezeichnungen ..... 223

*John Stanley (Köln)*  
 On the Relevance of the Hermeneutical Approach to the Translation  
 of Financial Reports ..... 237

*Ursula Wienen (Köln) / Vahram Atayan (Heidelberg)*  
 Kohäsion im Fachtext: die inferentielle *c'est-que*-Konstruktion in Über-  
 setzungen von Ferdinand de Saussures *Cours de linguistique générale* ..... 253